

PERSONAGGI

Michiel Huisman	...	Steven Crain
Carla Gugino	...	Olivia Crain
Henry Thomas	...	Young Hugh Crain
Elizabeth Reaser	...	Shirley Crain
Oliver Jackson-Cohen	...	Luke Crain
Kate Siegel	...	Theodora Crain
Victoria Pedretti	...	Nell Crain
Lulu Wilson	...	Young Shirley
Mckenna Grace	...	Young Theo
Paxton Singleton	...	Young Steven
Julian Hilliard	...	Young Luke
Violet McGraw	...	Young Nell
Timothy Hutton	...	Hugh Crain
Annabeth Gish	...	Mrs. Dudley
Anthony Ruivivar	...	Kevin Harris
Samantha Sloyan	...	Leigh Crain
Robert Longstreet	...	Mr. Dudley
Levy Tran	...	Trish Park
James Lafferty	...	Ryan
Anna Enger Ritch	...	Joey
James Flanagan	...	Funeral Director
Catherine Parker	...	Poppy Hill
Olive Elise Abercrombie	...	Abigail
Justin James Boykin	...	Bartender
Fedor Steer	...	William Hill

"Maledette"?

53

00:04:29,602 --> 00:04:30,436
Troppo?

54

00:04:31,604 --> 00:04:33,022
Dipende. A che punto sei?

55

00:04:35,024 --> 00:04:36,651
Io e papà siamo arrivati alla casa

56

00:04:36,734 --> 00:04:40,738
e sappiamo che Luke ha comprato
le taniche di benzina...

57

00:04:40,822 --> 00:04:41,823
Tesoro...

58

00:04:41,906 --> 00:04:43,241
Stiamo per entrare...

59

00:04:44,409 --> 00:04:46,077
Non devi farlo per forza, lo sai.

60

00:04:46,661 --> 00:04:48,621
L'hai detto tu, non lo pubblicherai mai...

61

00:04:48,705 --> 00:04:50,248
Invece sì.

62

00:04:50,832 --> 00:04:53,501
Per capire, per vederla davvero.

63

00:04:55,336 --> 00:04:56,170
Senti.

64

00:05:00,967 --> 00:05:01,968
La senti?

65

00:05:03,678 --> 00:05:05,054
Lì dentro c'è una bimba...

66

00:05:06,055 --> 00:05:08,099
...che è quasi pronta
a entrare in famiglia.

67

00:05:08,391 --> 00:05:12,478
Un giorno chiederà di suo nonno
e del suo zio Luke.

68

00:05:13,354 --> 00:05:15,148
Chiederà cos'è successo in quella casa.

69

00:05:16,065 --> 00:05:20,987
Dovrà ascoltare ogni tipo di storia
o congettura come te quando eri bambino,

70

00:05:22,071 --> 00:05:23,614
ma di quale voce avevi bisogno?

71

00:05:25,241 --> 00:05:28,328
Quali storie
avevi bisogno di sentire di più?

72

00:05:29,454 --> 00:05:31,581
Lei avrà bisogno
di sentirla raccontare da te.

73

00:05:33,875 --> 00:05:35,710
Lo fai per la piccola Eleanor.

74

00:05:49,640 --> 00:05:53,227
Questa casa,
che sembrava essersi originata da sola,

75

00:05:53,311 --> 00:05:57,607
creandosi nel suo poderoso disegno
tra le mani dei suoi costruttori...

76

00:05:59,484 --> 00:06:04,322
...estendeva la sua sommità verso il cielo
senza alcuna concessione all'umanità.

77

00:06:06,032 --> 00:06:07,950
Era una casa inospitale.

78

00:06:09,369 --> 00:06:10,995
Fatta per non essere vissuta.

79

00:06:12,372 --> 00:06:16,542
Non adatta alla gente
o all'amore o alla speranza.

80

00:06:34,769 --> 00:06:35,770
Senti la puzza?

81

00:06:35,853 --> 00:06:36,729
Sì.

82

00:06:37,397 --> 00:06:38,439
Benzina.

83

00:06:40,942 --> 00:06:41,901
Bene.

84

00:06:42,693 --> 00:06:43,694
Se è qui...

85

00:06:44,695 --> 00:06:46,280
...credo di sapere dove trovarlo.

86

00:06:48,491 --> 00:06:49,325
Papà.

87

00:06:50,618 --> 00:06:51,452
È tutto ok.

88

00:06:52,328 --> 00:06:53,329
Vieni.

89

00:07:28,823 --> 00:07:29,657
Guarda me.

90

00:07:38,207 --> 00:07:39,459

Paura.

91

00:07:41,252 --> 00:07:42,253
Guarda me.

92

00:07:43,546 --> 00:07:45,673
La paura è la perdita della logica.

93

00:07:46,924 --> 00:07:49,886
La perdita consapevole
di schemi razionali.

94

00:07:51,012 --> 00:07:53,389
O ci arrendiamo a essa o la combattiamo.

95

00:07:54,307 --> 00:07:56,184
Ma non esistono compromessi.

96

00:08:18,456 --> 00:08:19,457
Sono a casa.

97

00:08:21,042 --> 00:08:22,752
Sono a casa, pensai.

98

00:08:23,377 --> 00:08:25,379
E mi soffermai su quel pensiero.

99

00:08:26,506 --> 00:08:27,548
Sono a casa.

100

00:08:28,466 --> 00:08:29,634
Sono a casa.

101

00:08:30,927 --> 00:08:32,386
È ora di salire.

102

00:08:34,847 --> 00:08:37,475
Papà, quella porta è sempre stata chiusa.

103

00:08:37,558 --> 00:08:39,727
Solo quando vuole lei.

104
00:08:39,977 --> 00:08:41,938
Smonta le cerniere. Quanto sarà difficile?

105
00:08:42,021 --> 00:08:43,314
Ho provato di tutto.

106
00:08:45,900 --> 00:08:47,401
Ma magari in due...

107
00:08:48,486 --> 00:08:49,403
Papà.

108
00:08:50,029 --> 00:08:51,322
Steve, aspetta!

109
00:08:56,452 --> 00:08:57,453
Tutto ok?

110
00:08:57,954 --> 00:08:59,622
Ho bisogno di una pausa.

111
00:09:00,790 --> 00:09:02,458
Perché non vieni a letto?

112
00:09:02,542 --> 00:09:05,044
Riposati un po'.
Hill House esisterà ancora domani.

113
00:09:06,879 --> 00:09:09,590
So che è difficile.
Forse è troppo, adesso.

114
00:09:09,674 --> 00:09:11,217
Perché non lo metti via...

115
00:09:12,134 --> 00:09:13,261
...vieni a letto

116
00:09:13,344 --> 00:09:17,431
- e lasci i fantasmi là dove devono stare?

- Non è quello il problema.

117

00:09:20,309 --> 00:09:21,435
A che punto sei ora?

118

00:09:22,979 --> 00:09:25,481
Beh, siamo entrati nella casa.

119

00:09:27,400 --> 00:09:29,026
Siamo davanti alla Stanza Rossa.

120

00:09:30,528 --> 00:09:33,114
La porta si è aperta e ho visto Luke.

121

00:09:33,197 --> 00:09:34,824
- E poi...
- Luke è morto.

122

00:09:39,495 --> 00:09:42,748
No, era vivo sul pavimento,

123

00:09:42,832 --> 00:09:45,084
ma poi la porta si è chiusa.

124

00:09:45,585 --> 00:09:46,627
E...

125

00:09:49,422 --> 00:09:50,590
E poi lui è morto.

126

00:09:53,175 --> 00:09:54,260
Devi dirlo.

127

00:09:54,844 --> 00:09:56,929
Devi ammetterlo finalmente, Steve.

128

00:09:57,555 --> 00:09:59,348
- È quello il problema.
- Lo so.

129

00:09:59,432 --> 00:10:01,892

La porta si è chiusa e poi io...

130

00:10:03,394 --> 00:10:05,855
Non so dire cosa sia successo.

131

00:10:06,606 --> 00:10:09,650
È ancora troppo presto.
Perché non vieni a letto e dormi un po'?

132

00:10:09,734 --> 00:10:15,197
No, Leigh, non so proprio dire cosa
è successo dopo che la porta si è chiusa.

133

00:10:18,242 --> 00:10:20,036
Non me lo ricordo...

134

00:10:22,163 --> 00:10:24,165
Nemmeno come sono uscito dalla casa.

135

00:10:27,126 --> 00:10:29,795
Non ricordo di essere tornato
in California.

136

00:10:31,047 --> 00:10:32,548
Non ricordo di noi...

137

00:10:34,258 --> 00:10:35,384
...che facciamo pace...

138

00:10:37,470 --> 00:10:39,805
...o di te che rimani incinta.

139

00:10:44,268 --> 00:10:45,895
Certo che non lo ricordi.

140

00:10:46,896 --> 00:10:48,648
Non l'hai ancora scritto.

141

00:10:50,650 --> 00:10:53,569
Esiste qualcosa che sia reale
prima che tu la scriva?

142

00:10:53,653 --> 00:10:57,156
Le cose di cui scrivi sono reali.
Le persone e i sentimenti sono reali.

143

00:10:57,239 --> 00:11:00,242
Il loro dolore è reale,
ma non per te, vero?

144

00:11:00,868 --> 00:11:03,454
Non finché
non riesci a masticarli, digerirli,

145

00:11:03,537 --> 00:11:05,706
e... cacarli su un pezzo di carta.

146

00:11:05,790 --> 00:11:08,918
E anche allora
è una flebile imitazione della realtà.

147

00:11:09,001 --> 00:11:13,130
Ti appropri delle vite di altre persone,
del loro amore, dolore, dei loro lutti...

148

00:11:13,547 --> 00:11:14,882
...e li divorzi, Steve.

149

00:11:15,800 --> 00:11:17,259
Tu sei un divoratore.

150

00:11:17,802 --> 00:11:19,762
Tu divorzi tutto e poi cachi tutto

151

00:11:19,845 --> 00:11:22,098
e allora, solo allora,
diventa reale per te.

152

00:11:23,182 --> 00:11:26,519
Le vite delle persone normali sono fatte
di carne, sangue, muscoli e ossa,

153

00:11:26,602 --> 00:11:28,604
ma non la tua, tesoro. No.

154

00:11:28,688 --> 00:11:30,564
La tua vita è di plastica.

155

00:11:30,648 --> 00:11:33,609
Sei un parassita di plastica.

156

00:11:34,652 --> 00:11:36,404
Uno scribacchino di plastica, no?

157

00:11:36,862 --> 00:11:40,741
Quindi è ovvio che non ricordi come hai
salvato il matrimonio o fatto una bambina,

158

00:11:40,825 --> 00:11:42,952
perché ancora non l'hai visto, no?

159

00:11:43,035 --> 00:11:45,371
Non l'hai ancora cacato in prosa.

160

00:11:46,414 --> 00:11:49,667
Io sono sempre stata una comprimaria
nella tua storia, a essere onesti.

161

00:11:49,750 --> 00:11:52,128
Ho cucinato, ti ho scopato
e ho pagato le bollette

162

00:11:52,211 --> 00:11:56,006
mentre tu scribacchiavi romanzi che
nessuno avrebbe letto o fatto pubblicare.

163

00:11:56,090 --> 00:11:58,759
Ma io ti ho pagato per scriverli, no?

164

00:11:59,301 --> 00:12:02,555
Ho staccato degli assegni per i tuoi sogni
e ho detto addio ai miei,

165

00:12:02,638 --> 00:12:04,014
e non è stato sufficiente.

166

00:12:04,098 --> 00:12:06,100
Non mentire a me, tesoro,
io non ero reale.

167

00:12:06,684 --> 00:12:09,895
Se io fossi stata reale,
tu non avresti mai lasciato questa casa.

168

00:12:09,979 --> 00:12:12,106
Ma io non ero reale e tu l'hai fatto.

169

00:12:12,189 --> 00:12:13,566
E adesso questa...

170

00:12:14,984 --> 00:12:17,737
Questa piccolina...

171

00:12:20,072 --> 00:12:21,907
...nemmeno lei sarà reale.

172

00:12:24,577 --> 00:12:25,661
Sta scalciando.

173

00:12:25,745 --> 00:12:27,496
Oh, ha fame!

174

00:12:27,580 --> 00:12:29,623
Sarà una divoratrice come il suo papà.

175

00:12:31,375 --> 00:12:33,502
Se sarà così, amore mio,

176

00:12:33,586 --> 00:12:36,547
se mi divorerà dall'interno,

177

00:12:36,630 --> 00:12:39,008
e scoppiassi come una vescica...

178

00:12:40,092 --> 00:12:41,802
...perderesti la testa...

179
00:12:44,305 --> 00:12:46,098
...come tua madre?

180
00:12:47,057 --> 00:12:48,100
Steve.

181
00:13:00,905 --> 00:13:02,072
Luke.

182
00:13:03,908 --> 00:13:04,909
Oh, Dio.

183
00:13:04,992 --> 00:13:06,452
Oh, mio Dio.

184
00:13:17,171 --> 00:13:18,172
Forza.

185
00:13:52,206 --> 00:13:53,207
Mamma.

186
00:14:20,526 --> 00:14:22,695
Non ho potuto aiutarla.

187
00:14:24,196 --> 00:14:27,032
Ascolta, so di aver fatto un casino, ok?

188
00:14:27,658 --> 00:14:30,369
Ma non mi sono fatto, io non...

189
00:14:30,452 --> 00:14:32,454
E ho un freddo cane

190
00:14:32,538 --> 00:14:35,332
e ho gambe e braccia rigide.

191
00:14:35,416 --> 00:14:36,417
Io ho...

192
00:14:38,002 --> 00:14:42,715

Ho solo bisogno di un letto, un divano
o dormirò su un cazzo di pavimento.

193

00:14:43,340 --> 00:14:44,383
Ti prego...

194

00:14:45,509 --> 00:14:48,846
Ti prego, fammi tornare. Ti prego.

195

00:15:06,238 --> 00:15:07,281
Che ne dici?

196

00:15:08,616 --> 00:15:11,035
È il posto perfetto
per ripulirsi per qualche giorno.

197

00:15:12,453 --> 00:15:15,205
Abbiamo già pagato
e c'è anche il servizio in camera.

198

00:15:19,168 --> 00:15:22,296
Sai che sono sempre stata abbandonata
da tutti, in tutta la mia vita.

199

00:15:22,963 --> 00:15:25,007
Ma non da te, Luke. Non da te.

200

00:15:25,925 --> 00:15:27,259
Tu mi hai salvata.

201

00:15:27,968 --> 00:15:29,511
Ma io non ho fatto niente.

202

00:15:31,764 --> 00:15:32,765
Cioè...

203

00:15:34,224 --> 00:15:36,769
...hai preso i soldi e sei scappata.

204

00:15:37,269 --> 00:15:39,021
- Non ti ho mai trovata.
- No!

205
00:15:39,730 --> 00:15:41,190
Sono venuta qui.

206
00:15:41,774 --> 00:15:43,025
Ho preso questa stanza.

207
00:15:43,442 --> 00:15:45,694
E poi ti ho trovato al telefono pubblico,
ricordi?

208
00:15:47,196 --> 00:15:48,280
Giusto.

209
00:15:56,372 --> 00:15:57,581
Perché mi hai seguita?

210
00:15:58,332 --> 00:16:00,501
Non mi hai mai detto davvero perché.

211
00:16:03,879 --> 00:16:07,132
Io penso che sia
perché provi qualcosa per me, un po'.

212
00:16:09,760 --> 00:16:11,178
Ho qualcosa per noi.

213
00:16:17,768 --> 00:16:20,437
Facciamoci un'ultima volta
prima di ripulirci.

214
00:16:20,521 --> 00:16:22,898
Io sono pulito da 90 giorni.

215
00:16:22,982 --> 00:16:24,274
In realtà, 92.

216
00:16:24,358 --> 00:16:26,026
Ma non vuol dire che sei pulito.

217
00:16:28,278 --> 00:16:30,698

Puoi superare tutti i 12 step,
collezionare i gettoni,

218

00:16:30,781 --> 00:16:31,949
ma non sarai mai pulito.

219

00:16:32,324 --> 00:16:33,784
Mai veramente.

220

00:16:33,867 --> 00:16:36,829
Perché un giorno
quell'ago ti bucherà di nuovo il braccio.

221

00:16:36,912 --> 00:16:38,872
Hai un appuntamento con quell'ago.

222

00:16:39,665 --> 00:16:40,791
Ti aspetta.

223

00:16:41,959 --> 00:16:44,003
No, non è vero.

224

00:16:44,086 --> 00:16:45,421
So cosa stai pensando.

225

00:16:46,547 --> 00:16:49,133
Stai pensando che è per questo
che ho usato i tuoi soldi.

226

00:16:50,092 --> 00:16:51,802
Cioè, i soldi di Steve. Siamo onesti.

227

00:16:52,386 --> 00:16:55,681
Stai pensando che me li sono sparati
nelle vene in qualche vicolo

228

00:16:55,764 --> 00:16:57,016
e che forse sono morta lì.

229

00:16:58,100 --> 00:16:59,810
In mezzo a vomito e piscio...

230
00:17:00,394 --> 00:17:04,273
...con i topi del vicolo
che mi stanno mordicchiando adesso.

231
00:17:04,565 --> 00:17:06,191
Quei dentini gialli...

232
00:17:07,317 --> 00:17:08,861
...che rosicchiano la gelatina...

233
00:17:10,946 --> 00:17:13,198
...dei miei begli occhi.

234
00:17:16,618 --> 00:17:17,953
Dio, che bello.

235
00:17:22,207 --> 00:17:23,584
Vieni con me, Luke.

236
00:17:29,256 --> 00:17:30,632
No, non voglio.

237
00:17:31,425 --> 00:17:32,968
L'hai già fatto, tesoro.

238
00:17:42,561 --> 00:17:43,854
Gordon aveva ragione.

239
00:17:47,066 --> 00:17:49,401
Se fissi abbastanza a lungo
la carta da parati...

240
00:17:50,444 --> 00:17:52,362
...puoi vedere quella ragazzina.

241
00:17:54,031 --> 00:17:57,493
La ragazzina con gli occhi liquefatti.

242
00:18:08,212 --> 00:18:11,090
- È sempre stata chiusa.
- Ho provato di tutto.

243
00:18:12,257 --> 00:18:13,717
Ma magari in due...

244
00:18:13,801 --> 00:18:14,718
Papà.

245
00:18:16,637 --> 00:18:17,679
Steve, aspetta!

246
00:18:48,919 --> 00:18:49,920
Papà?

247
00:18:55,134 --> 00:18:56,176
Quassù!

248
00:19:01,181 --> 00:19:02,266
Papà!

249
00:19:02,349 --> 00:19:03,767
Quassù, svelte!

250
00:19:06,937 --> 00:19:07,938
Papà!

251
00:19:23,453 --> 00:19:24,288
Papà!

252
00:19:25,080 --> 00:19:26,081
Papà!

253
00:19:26,832 --> 00:19:28,667
Oh, mio Dio. Shirley!

254
00:19:42,890 --> 00:19:44,099
Questo è per lei.

255
00:19:48,562 --> 00:19:49,730
Non l'ho ordinato.

256

00:19:59,072 --> 00:20:01,408
Lo ringrazi, ma io...

257

00:20:06,371 --> 00:20:07,748
Vuole che lo butti via?

258

00:20:10,000 --> 00:20:14,588
Senta, qual è la cosa più strana
che avete nel vostro menu da aperitivo?

259

00:20:14,671 --> 00:20:16,590
Qualcosa che non ordina nessuno.

260

00:20:42,908 --> 00:20:46,620
Io mi facevo gli affari miei laggiù
quando all'improvviso...

261

00:20:46,703 --> 00:20:48,747
Dovevo ricambiare il suo drink.

262

00:20:49,414 --> 00:20:51,541
Quindi mi ha mandato un piatto di...

263

00:20:51,625 --> 00:20:54,169
Alette di fesso disossate alla caraibica.

264

00:20:54,253 --> 00:20:57,923
Così imparo ad accorgermi
di un anello da quasi dieci metri.

265

00:20:58,590 --> 00:21:00,217
Non sono quasi dieci metri.

266

00:21:00,300 --> 00:21:03,595
Non ci ho mai pensato,
ma offrire da bere a qualcuno...

267

00:21:03,679 --> 00:21:04,805
Senza il suo consenso.

268

00:21:04,888 --> 00:21:06,223
...è socialmente accettabile.

269

00:21:06,306 --> 00:21:09,268
- Ma offrire degli antipasti esotici...
- Senza consenso.

270

00:21:09,351 --> 00:21:11,728
Già, è molto strano.

271

00:21:13,021 --> 00:21:15,482
Mi scusi, cercavo di essere spiritosa.

272

00:21:15,899 --> 00:21:17,693
Credo di non essere più abituata.

273

00:21:17,776 --> 00:21:19,987
Posso sedermi qui mentre mangio?

274

00:21:20,821 --> 00:21:22,614
- Non li mangi per forza.
- Invece sì.

275

00:21:22,698 --> 00:21:24,700
Sarò professionale, giuro su Dio.

276

00:21:24,783 --> 00:21:27,577
Possiamo parlare
di tecniche di imbalsamazione.

277

00:21:27,661 --> 00:21:31,164
- Queste conferenze servono a questo.
- Nulla di divertente.

278

00:21:31,915 --> 00:21:33,333
Solo imbalsamazione.

279

00:21:36,336 --> 00:21:39,589
Questo è il bello di farsi casa propria.
Non te lo dice nessuno.

280

00:21:40,048 --> 00:21:42,676
Non è come comprare una casa.
Neanche lontanamente.

281
00:21:42,759 --> 00:21:45,137
Io non ho dormito per due anni.

282
00:21:45,220 --> 00:21:46,847
E la mia era usata.

283
00:21:47,264 --> 00:21:48,348
Sul serio?

284
00:21:48,432 --> 00:21:50,225
Non hanno chiamato l'ultimo giro?

285
00:21:50,309 --> 00:21:51,685
Non l'ho sentito neanch'io.

286
00:21:54,646 --> 00:21:55,772
Beh, questo è quanto.

287
00:21:56,606 --> 00:21:58,692
Hai mantenuto la parola.

288
00:21:58,775 --> 00:21:59,860
Lo faccio sempre.

289
00:22:00,569 --> 00:22:02,279
Che bravo ragazzo.

290
00:22:02,362 --> 00:22:03,780
Lo sono raramente.

291
00:22:04,740 --> 00:22:07,284
- A tal proposito...
- No, non farlo!

292
00:22:07,367 --> 00:22:10,245
- Visto che abbiamo perso l'ultimo giro...
- Stai per farlo!

293
00:22:10,329 --> 00:22:12,748
...in camera ho tutto l'occorrente

per fare il Martini

294

00:22:12,831 --> 00:22:14,666
e se ti va un altro bicchierino...

295

00:22:22,758 --> 00:22:25,594
- Sono stato bravo quasi fino alla fine.
- Infatti.

296

00:22:25,927 --> 00:22:27,346
A un passo dalla meta.

297

00:22:27,971 --> 00:22:29,681
- Che bravo.
- È più forte di me.

298

00:22:29,765 --> 00:22:31,391
E ci sono voluti 60 milioni di anni

299

00:22:31,475 --> 00:22:33,769
per diventare i bipedi carnivori
che siamo.

300

00:22:35,562 --> 00:22:38,273
Grazie lo stesso.
È stato bello conoscerti...

301

00:22:38,440 --> 00:22:41,401
...e conversare con te,
ma devo proprio salutarti.

302

00:23:00,462 --> 00:23:01,880
Non l'hai detto davvero.

303

00:23:02,839 --> 00:23:04,132
Hai visto l'anello,

304

00:23:04,216 --> 00:23:07,719
poi ho fatto la battuta
sul bipede carnivoro e hai detto...

305

00:23:08,303 --> 00:23:10,806

Vediamo quanto sei bravo
a fare il Martini.

306

00:23:11,181 --> 00:23:13,975
Siamo usciti dal bar,
siamo entrati in ascensore

307

00:23:14,059 --> 00:23:15,852
e hai bevuto quel Martini, no?

308

00:23:17,229 --> 00:23:19,189
Quanti anni aveva Jayden? Sei?

309

00:23:20,315 --> 00:23:22,692
- E Ali ne aveva...
- Due.

310

00:23:22,776 --> 00:23:23,652
Due.

311

00:23:25,070 --> 00:23:29,699
Hai passato anni tra pannolini e bollette,
hai rilevato un'attività che era in rosso

312

00:23:29,783 --> 00:23:31,034
e la vita era...

313

00:23:31,118 --> 00:23:32,828
- Assordante.
- E anche affamata.

314

00:23:33,578 --> 00:23:36,081
Le bollette urlavano, i bambini urlavano,

315

00:23:36,164 --> 00:23:39,292
e tuo marito era diventato
una figura sfocata, vero?

316

00:23:39,376 --> 00:23:42,796
E tu eri lontana da casa
per la prima volta dopo tanto tempo.

317

00:23:42,879 --> 00:23:43,797
Smettila.

318
00:23:44,673 --> 00:23:47,300
Tu hai guardato il mio anello
giusto prima di rispondere.

319
00:23:47,384 --> 00:23:49,886
Era disgustoso,
eri sposato e ci stavi provando...

320
00:23:49,970 --> 00:23:51,096
Non mentire.

321
00:23:52,180 --> 00:23:53,432
Hai accettato per l'anello.

322
00:23:53,515 --> 00:23:56,852
Sei venuta in camera con me perché
avevo l'anello, perché significava...

323
00:23:57,561 --> 00:24:00,021
Che avevi da perdere quanto ne avevo io.

324
00:24:00,105 --> 00:24:03,191
E quindi era premeditato, sig.ra Harris.

325
00:24:03,775 --> 00:24:04,943
Tu non mi conosci.

326
00:24:05,026 --> 00:24:09,865
Era quello il punto. Solo una scappatella.
Le hanno tutti continuamente, ma non tu.

327
00:24:10,365 --> 00:24:12,075
Quella situazione non era da te...

328
00:24:12,701 --> 00:24:15,287
...ma chi avrebbe immaginato
che fossi così brava?

329
00:24:15,787 --> 00:24:19,332

Ti sei vestita e sei tornata a casa
come se niente fosse.

330

00:24:19,416 --> 00:24:20,542
Ti è andata bene.

331

00:24:20,625 --> 00:24:22,127
Io sono una brava moglie.

332

00:24:23,253 --> 00:24:25,088
Sono una brava madre.

333

00:24:25,964 --> 00:24:27,340
Sono una brava persona.

334

00:24:27,716 --> 00:24:29,509
Beh, non l'hai fatto mai più.

335

00:24:29,593 --> 00:24:30,552
Mai.

336

00:24:30,635 --> 00:24:32,387
Ma non gliel'hai detto mai, vero?

337

00:24:32,804 --> 00:24:34,014
Vaffanculo.

338

00:24:34,097 --> 00:24:36,933
E ti sei scagliata lo stesso
contro Theo e Kevin...

339

00:24:37,017 --> 00:24:38,018
Vaffanculo.

340

00:24:38,101 --> 00:24:39,936
Che moralista.

341

00:24:40,520 --> 00:24:42,397
E non hai più voluto guardarlo, vero?

342

00:24:43,940 --> 00:24:46,693

Tu l'hai fatto. L'hai fatto, ti è piaciuto

343

00:24:46,776 --> 00:24:48,695
e non hai voluto più guardarlo.

344

00:24:48,778 --> 00:24:50,906
Questa sei tu.

345

00:24:53,074 --> 00:24:54,659
Shirley non vuole guardare mai.

346

00:24:56,369 --> 00:24:57,871
Ma Shirley deve guardare.

347

00:25:09,633 --> 00:25:10,926
È tutto ok?

348

00:25:12,761 --> 00:25:15,222
Credo sia solo un po' spaventata.

349

00:25:17,349 --> 00:25:19,100
Lei sa qualcosa che molti non sanno.

350

00:25:20,977 --> 00:25:24,231
Nell'istante in cui si muore
si viene a sapere tutto.

351

00:25:25,774 --> 00:25:28,401
Ogni segreto.

352

00:25:30,529 --> 00:25:31,821
E quando morirò io...

353

00:25:32,447 --> 00:25:37,410
...mi sveglierò in quella camera d'albergo
e vedrò tutte le cosette che ha fatto.

354

00:25:38,787 --> 00:25:40,497
E questo la spaventerà a morte...

355

00:25:40,914 --> 00:25:42,832

...tanto da desiderare
di morire per prima.

356

00:25:46,294 --> 00:25:47,295
È tutto ok.

357

00:25:48,880 --> 00:25:49,714
Tieni.

358

00:25:50,840 --> 00:25:52,008
Vieni con me.

359

00:25:53,927 --> 00:25:54,928
È tutto ok.

360

00:25:56,179 --> 00:25:57,305
L'ho rimessa a posto io.

361

00:25:58,765 --> 00:26:01,101
Le ho strappato via gli organi
e i bulbi oculari,

362

00:26:01,184 --> 00:26:05,063
le ho aspirato il sangue e la merda,
poi le ho tappato i buchi

363

00:26:05,146 --> 00:26:06,606
per evitare fuoriuscite.

364

00:26:07,399 --> 00:26:10,026
Le ho serrato le mandibole
così che non urli.

365

00:26:10,860 --> 00:26:14,072
Le ho truccato viso e mani,

366

00:26:15,240 --> 00:26:17,742
poi le ho spillato le palpebre
così che non guardi.

367

00:26:18,535 --> 00:26:20,954
Ho appeso dei fiori per coprire l'odore

368
00:26:21,162 --> 00:26:23,373
e l'ho deposta
come la Bella Addormentata. Ora...

369
00:26:23,623 --> 00:26:26,209
...è tutta a posto e molto graziosa.

370
00:26:29,170 --> 00:26:32,841
Ma sotto l'involucro c'è l'orrore.

371
00:26:33,633 --> 00:26:36,469
Noi imbalsamiamo, trucchiamo,
ma sotto c'è sempre morte...

372
00:26:37,304 --> 00:26:40,098
...e marciame e rovina.

373
00:26:41,516 --> 00:26:43,268
Ma è davvero graziosa.

374
00:26:45,520 --> 00:26:46,730
No?

375
00:27:21,848 --> 00:27:23,016
Che diavolo...

376
00:27:23,600 --> 00:27:24,601
Ci serve aiuto.

377
00:27:24,684 --> 00:27:27,020
Questo non è reale. È un sogno.

378
00:27:27,103 --> 00:27:30,106
È reale. Sta morendo.

379
00:27:32,150 --> 00:27:33,193
Forza, Luke!

380
00:27:36,029 --> 00:27:37,072
Forza!

381

00:27:44,913 --> 00:27:47,207
Raccontami qualcosa che saprò solo io.

382

00:27:48,500 --> 00:27:49,668
Da piccolina...

383

00:27:51,461 --> 00:27:53,630
Da piccolina mia madre mi sculacciò

384

00:27:53,713 --> 00:27:56,174
perché ruppi il tetto di una serra
con un sasso.

385

00:27:58,426 --> 00:28:00,053
Fu l'unica volte che lo fece.

386

00:28:01,596 --> 00:28:04,766
L'aveva progettata lei
e stava per mostrarla a un cliente,

387

00:28:04,849 --> 00:28:06,935
ma per colpa di quel sasso...

388

00:28:09,270 --> 00:28:11,564
...per l'unica volta in vita mia,
lei mi colpì.

389

00:28:13,108 --> 00:28:14,025
Solo una volta.

390

00:28:14,109 --> 00:28:16,861
Fu il massimo che riuscì a fare,
e poi non lo fece mai più.

391

00:28:18,655 --> 00:28:22,784
Ma un semplice sasso contro un vetro
mi ha insegnato tantissimo su mia madre.

392

00:28:24,619 --> 00:28:26,162
E ha insegnato tanto anche a lei.

393

00:28:26,996 --> 00:28:29,999
Ci ho pensato su per molto tempo,
ricordando quella sculacciata...

394

00:28:31,000 --> 00:28:34,170
...ma ricordando anche
quel bellissimo schianto.

395

00:28:38,174 --> 00:28:40,635
E dopo averci pensato molto seriamente...

396

00:28:41,845 --> 00:28:43,221
...uscii e lo rifeci.

397

00:28:53,690 --> 00:28:55,150
Perché li indossi?

398

00:28:59,863 --> 00:29:02,073
Non... mi viene...

399

00:29:02,949 --> 00:29:05,368
...in mente. C'era un motivo...

400

00:29:07,662 --> 00:29:08,913
...ma non lo ricordo.

401

00:29:20,925 --> 00:29:22,135
Non sento niente.

402

00:29:23,219 --> 00:29:25,430
- Ok, non me la prendo.
- No, non sento...

403

00:29:26,598 --> 00:29:28,641
Non sento nient'altro.

404

00:29:29,309 --> 00:29:30,643
Perché sei normale.

405

00:29:32,937 --> 00:29:34,397
Che cosa sentivi prima?

406
00:29:35,315 --> 00:29:36,357
Sentivo...

407
00:29:37,192 --> 00:29:38,151
...la paura...

408
00:29:39,736 --> 00:29:40,570
...e...

409
00:29:41,362 --> 00:29:42,530
...senso di colpa.

410
00:29:44,574 --> 00:29:47,327
La paura e la colpa sono sorelle.

411
00:29:51,289 --> 00:29:54,751
Una volta ho conosciuto un uomo...
che le conosceva bene, quelle sorelle.

412
00:29:56,002 --> 00:29:58,129
Loro gli baciavano le palpebre
mentre dormiva,

413
00:29:58,213 --> 00:30:01,508
e lui ogni giorno
diventava sempre più folle.

414
00:30:02,634 --> 00:30:05,094
Quindi costruì un muro
per allontanare tutti...

415
00:30:06,137 --> 00:30:07,764
...ma quelle due sorelle...

416
00:30:08,306 --> 00:30:09,724
...si chiusero dentro con lui.

417
00:30:10,850 --> 00:30:12,101
Dentro il muro.

418

00:30:12,602 --> 00:30:15,021
Quello sciocco credeva
che il muro le avrebbe fermate,

419

00:30:15,104 --> 00:30:18,107
ma c'era spazio a sufficienza per lui...

420

00:30:19,943 --> 00:30:21,027
...e per loro.

421

00:30:24,614 --> 00:30:26,950
Quindi rimase intrappolato
dietro il muro...

422

00:30:27,742 --> 00:30:29,911
...sentendosi impaurito e colpevole.

423

00:30:30,537 --> 00:30:31,955
Perse la voce

424

00:30:32,038 --> 00:30:34,249
e iniziò a graffiare e gemere...

425

00:30:34,999 --> 00:30:37,585
...e le sue dita si scorticarono
su quei mattoni

426

00:30:37,669 --> 00:30:41,214
tanto che quel graffiare sembrò
il rosicchiare...

427

00:30:41,297 --> 00:30:42,799
....di topi nel muro.

428

00:30:46,386 --> 00:30:48,263
Si sentì piccolo.

429

00:30:49,722 --> 00:30:51,266
Piccolissimo.

430

00:30:53,935 --> 00:30:55,270
Ma era solo un sogno.

431
00:30:56,145 --> 00:30:58,565
E quando si svegliò, era di nuovo alto.

432
00:31:00,358 --> 00:31:01,734
Altissimo.

433
00:31:04,529 --> 00:31:05,697
Per sempre.

434
00:31:09,909 --> 00:31:10,743
Aspetta.

435
00:31:12,161 --> 00:31:14,080
Paura e colpa sono sorelle, Theodora.

436
00:31:15,039 --> 00:31:17,166
Ma quando ti svegli, ti lasciano in pace.

437
00:31:18,293 --> 00:31:19,460
Per sempre.

438
00:31:21,337 --> 00:31:22,297
Aspetta.

439
00:31:25,633 --> 00:31:26,801
Goditela.

440
00:31:28,219 --> 00:31:29,220
Ti sto amando.

441
00:31:54,120 --> 00:31:54,996
Respira.

442
00:31:57,749 --> 00:31:59,000
Oh, mio Dio.

443
00:31:59,083 --> 00:32:00,668
Ferma.

444

00:32:06,758 --> 00:32:08,843
- Ora.
- Controlla le pulsazioni.

445
00:32:10,970 --> 00:32:11,804
Io...

446
00:32:12,639 --> 00:32:14,307
Cazzo, non ci provare, Luke!

447
00:32:14,390 --> 00:32:16,309
- Cazzo, non ci provare!
- Oddio.

448
00:33:10,196 --> 00:33:11,239
Tesorino.

449
00:33:12,824 --> 00:33:14,242
Ti sei svegliato!

450
00:33:15,118 --> 00:33:17,704
Mi sei mancato così tanto.

451
00:33:24,460 --> 00:33:25,753
Dove ci troviamo?

452
00:33:26,337 --> 00:33:28,256
Siamo a casa, amore mio.

453
00:33:29,799 --> 00:33:33,344
Sai, quando ero piccolina,
circa alla tua età...

454
00:33:34,262 --> 00:33:36,681
...ero in macchina insieme a tua nonna...

455
00:33:37,640 --> 00:33:43,146
...e passammo vicino a una casa
abbellita da un'infinità di rose rosse.

456
00:33:44,022 --> 00:33:46,065
Mi innamorai di quella casa...

457

00:33:46,899 --> 00:33:49,485
...e delle case in generale,
all'improvviso.

458

00:33:50,361 --> 00:33:52,238
"Ci vivrei per sempre", pensai.

459

00:33:52,822 --> 00:33:55,116
"Nessuno mi troverebbe mai, lì.

460

00:33:55,700 --> 00:33:57,952
Accenderò il fuoco nelle sere più fredde

461

00:33:58,036 --> 00:34:01,039
e tosterò le mele come piace a me.

462

00:34:02,081 --> 00:34:05,334
La gente verrà da me
per farsi predire il futuro...

463

00:34:05,793 --> 00:34:09,005
...e io preparerò pozioni d'amore
per fanciulle tristi.

464

00:34:09,672 --> 00:34:10,673
Avrò anche...

465

00:34:12,133 --> 00:34:13,301
...un pettirosso.

466

00:34:14,135 --> 00:34:15,470
Un "robin", quindi.

467

00:34:16,888 --> 00:34:19,515
Sai che stavo quasi per chiamarti così?

468

00:34:21,476 --> 00:34:23,186
Persino tuo padre era d'accordo.

469

00:34:23,269 --> 00:34:24,854

Robin Pettiroso Crain.

470

00:34:27,148 --> 00:34:29,317
Ma quando ti ho guardato la prima volta...

471

00:34:31,069 --> 00:34:32,445
...eri solo Luke.

472

00:34:33,029 --> 00:34:34,405
Eri solo Luke.

473

00:34:38,367 --> 00:34:39,660
Quasi dimenticavo.

474

00:34:47,085 --> 00:34:48,503
Il tuo cappello da ometto.

475

00:34:51,339 --> 00:34:52,673
No, io...

476

00:34:54,801 --> 00:34:56,636
Stiamo giocando a prendere il tè

477

00:34:56,719 --> 00:34:59,931
con capelli da ometti
e tazzine di stelle e siamo...

478

00:35:01,224 --> 00:35:03,810
...felicissimi che tu sia finalmente qui.

479

00:35:03,893 --> 00:35:04,727
Vattene.

480

00:35:07,230 --> 00:35:09,232
Perché vuoi che tuo fratello se ne vada?

481

00:35:09,315 --> 00:35:11,150
È appena arrivato.

482

00:35:12,193 --> 00:35:13,027
Accomodati.

483

00:35:13,486 --> 00:35:14,403
Non farlo.

484

00:35:15,571 --> 00:35:16,572
Sono morto?

485

00:35:19,617 --> 00:35:20,785
Ti sei appena svegliato.

486

00:35:20,868 --> 00:35:22,829
E mi dispiace così tanto, tesoro.

487

00:35:23,663 --> 00:35:25,623
Stavi avendo un incubo terribile.

488

00:35:26,165 --> 00:35:27,500
Mi dispiace.

489

00:35:27,583 --> 00:35:29,627
- Mi dispiace, mamma.
- No.

490

00:35:29,710 --> 00:35:31,671
Non devi scusarti con me.

491

00:35:32,338 --> 00:35:35,466
Non è stata colpa tua, non lo è stata mai.

492

00:35:35,550 --> 00:35:37,426
Tu eri perfetto.

493

00:35:38,094 --> 00:35:39,137
Non lo ero.

494

00:35:39,220 --> 00:35:41,639
- Non lo sono.
- Sì che lo eri.

495

00:35:42,098 --> 00:35:43,057
E lo sei ancora.

496

00:35:43,558 --> 00:35:45,768
È il mondo che non è perfetto,

497

00:35:45,852 --> 00:35:48,813
e tu non avresti mai dovuto diventarne
il pasto in quel modo.

498

00:35:53,025 --> 00:35:54,026
Accomodatevi pure.

499

00:35:54,318 --> 00:35:55,153
Non farlo.

500

00:35:56,654 --> 00:35:57,572
Vattene.

501

00:35:57,655 --> 00:35:59,490
Perché continua a dire così?

502

00:35:59,574 --> 00:36:03,744
Tesoro... Tesoro, guarda me.

503

00:36:05,079 --> 00:36:06,289
Questo è un dono.

504

00:36:06,873 --> 00:36:08,249
Per tutti noi.

505

00:36:08,332 --> 00:36:11,294
Non se sono morto.
Io non voglio essere morto.

506

00:36:11,377 --> 00:36:12,879
Ma vuoi restare.

507

00:36:12,962 --> 00:36:15,006
- No, non voglio.
- Sì che lo vuoi.

508

00:36:16,090 --> 00:36:19,218

Hai bussato a quella porta

509

00:36:19,302 --> 00:36:21,345
per anni e anni e anni.

510

00:36:21,429 --> 00:36:22,889
Noi ti sentivamo.

511

00:36:22,972 --> 00:36:24,515
Bussavi sempre più forte.

512

00:36:25,183 --> 00:36:27,226
E finalmente eccoti qui.

513

00:36:27,685 --> 00:36:29,020
- Ti prego.
- No.

514

00:36:29,103 --> 00:36:30,021
No, io devo...

515

00:36:30,104 --> 00:36:31,147
Devo andare...

516

00:36:31,689 --> 00:36:32,607
Ti prego!

517

00:36:41,282 --> 00:36:43,117
Luke, ehi, riesci a sentirmi?

518

00:36:43,201 --> 00:36:45,953
- Il polso è debole.
- Dobbiamo portarlo in ospedale.

519

00:36:46,037 --> 00:36:47,747
Pensavo che te ne fossi andato.

520

00:36:48,164 --> 00:36:49,081
Mi hai salvato.

521

00:36:50,124 --> 00:36:52,752

No, ti sei svegliato.

522

00:36:53,502 --> 00:36:54,420
Era finita.

523

00:36:54,503 --> 00:36:57,215
Lei mi ha salvato.

524

00:37:01,510 --> 00:37:03,346
Ora è tutto un po' più chiaro.

525

00:37:06,140 --> 00:37:07,183
Ci siamo stati.

526

00:37:07,892 --> 00:37:09,560
- Nell?
- Tutti noi.

527

00:37:11,562 --> 00:37:13,147
Ma non sarebbe cambiato niente.

528

00:37:14,106 --> 00:37:15,608
Voglio che lo sappiate.

529

00:37:16,400 --> 00:37:18,527
- Nell.
- Il resto sono solo coriandoli.

530

00:37:18,611 --> 00:37:21,280
- Ehi.
- Così tante volte e non lo sapevamo.

531

00:37:22,657 --> 00:37:23,741
Tutti noi.

532

00:37:23,824 --> 00:37:25,701
- Nellie?
- No...

533

00:37:26,661 --> 00:37:27,912
Non il cuore.

534

00:37:27,995 --> 00:37:29,330
- Nell?
- Lo stomaco.

535

00:37:30,289 --> 00:37:31,165
Nell...

536

00:37:31,666 --> 00:37:32,667
Ci siamo stati.

537

00:37:33,334 --> 00:37:34,543
Tutti noi.

538

00:37:34,627 --> 00:37:36,087
Non credo che possa sentirci.

539

00:37:37,421 --> 00:37:39,423
Così tante volte e non lo sapevamo.

540

00:37:40,800 --> 00:37:44,345
Dobbiamo portare Luke via di qui,
deve andare in ospedale.

541

00:37:46,305 --> 00:37:47,723
Non ci riesco.

542

00:37:48,182 --> 00:37:51,727
Abbiamo sempre cercato di entrare
qui dentro e ora non possiamo uscirne.

543

00:37:52,353 --> 00:37:54,355
Mi sembra di essere già stata qui.

544

00:37:54,939 --> 00:37:56,065
Ci siamo stati.

545

00:37:57,984 --> 00:37:59,235
Tutti noi ci siamo stati...

546

00:38:00,736 --> 00:38:02,697
...così tante volte, e non lo sapevamo.

547

00:38:04,615 --> 00:38:05,700
Tutti noi.

548

00:38:09,870 --> 00:38:11,372
Ora è tutto un po' più chiaro.

549

00:38:13,165 --> 00:38:14,583
Era tutto sfasato.

550

00:38:15,334 --> 00:38:16,168
Il tempo, intendo.

551

00:38:18,587 --> 00:38:22,425
Ho sempre pensato
che il tempo fosse una linea,

552

00:38:22,508 --> 00:38:23,384
che...

553

00:38:24,343 --> 00:38:27,555
...i nostri giorni fossero
come tessere di un domino...

554

00:38:28,723 --> 00:38:31,642
...che cadono una sull'altra...

555

00:38:32,143 --> 00:38:33,853
...e così via. Solo giorni

556

00:38:33,936 --> 00:38:36,480
che si accasciano l'uno sopra l'altro...

557

00:38:36,981 --> 00:38:39,442
...in una lunga linea tra l'inizio...

558

00:38:41,736 --> 00:38:42,820
...e la fine.

559

00:38:44,739 --> 00:38:45,573
Ma mi sbagliavo.

560
00:38:48,117 --> 00:38:49,452
Non è affatto così.

561
00:38:51,162 --> 00:38:54,248
I nostri giorni
ci piovono addosso come pioggia...

562
00:38:55,499 --> 00:38:56,375
...o...

563
00:38:56,876 --> 00:38:57,918
...come neve.

564
00:39:00,588 --> 00:39:01,714
O coriandoli.

565
00:39:05,217 --> 00:39:06,302
Avevi ragione.

566
00:39:07,428 --> 00:39:08,929
Siamo stati in questa stanza.

567
00:39:09,889 --> 00:39:11,557
Così tante volte e non lo sapevamo.

568
00:39:13,184 --> 00:39:14,268
Tutti noi.

569
00:39:16,771 --> 00:39:17,897
Mamma dice...

570
00:39:20,733 --> 00:39:23,235
...che la casa è come un corpo umano...

571
00:39:24,487 --> 00:39:25,780
...e che ogni casa...

572
00:39:27,531 --> 00:39:28,574
...ha degli occhi...

573

00:39:30,576 --> 00:39:31,744
...delle ossa...

574

00:39:32,995 --> 00:39:34,163
...una pelle...

575

00:39:37,458 --> 00:39:38,709
...e una faccia.

576

00:39:44,507 --> 00:39:46,509
Questa stanza è come il cuore della casa.

577

00:39:49,470 --> 00:39:51,097
No, non il cuore, ma lo stomaco.

578

00:39:56,310 --> 00:39:58,145
Era la tua sala da ballo, Theo.

579

00:40:00,940 --> 00:40:02,483
Era la mia stanza dei giocattoli.

580

00:40:03,567 --> 00:40:05,611
Una sala di lettura per la mamma.

581

00:40:07,029 --> 00:40:08,697
Una stanza dei giochi per Steve.

582

00:40:09,156 --> 00:40:10,991
Un soggiorno per Shirley.

583

00:40:11,617 --> 00:40:12,618
Una casa sull'albero.

584

00:40:12,701 --> 00:40:14,829
Come si scrive "ragazze non ammesse"?

585

00:40:15,746 --> 00:40:17,623
Ma era sempre la Stanza Rossa.

586

00:40:18,249 --> 00:40:19,417

Come preferisci il tè?

587

00:40:19,500 --> 00:40:21,335
Indossava diverse maschere...

588

00:40:21,836 --> 00:40:23,921
...per tenerci fermi e calmi...

589

00:40:25,548 --> 00:40:26,924
...mentre ci digeriva.

590

00:40:29,760 --> 00:40:33,389
Io sono come una piccola creatura
inghiottita da un mostro...

591

00:40:34,265 --> 00:40:37,726
...e il mostro sente tutti i piccoli
movimenti che faccio al suo interno.

592

00:40:46,902 --> 00:40:48,237
Tu devi vivere.

593

00:40:52,575 --> 00:40:55,035
Non so come potrei, senza di te.

594

00:40:55,119 --> 00:40:56,662
Ho scoperto un segreto.

595

00:40:58,080 --> 00:40:59,540
Non esiste un "senza".

596

00:41:00,875 --> 00:41:02,334
Io non sono morta.

597

00:41:04,295 --> 00:41:07,256
Sono disseminata in tantissime cellule...

598

00:41:08,257 --> 00:41:10,426
...cosparse su di te come...

599

00:41:11,260 --> 00:41:12,428

...neve fresca.

600

00:41:16,140 --> 00:41:18,309
Vorrei dirvi così tante cose.

601

00:41:19,018 --> 00:41:21,729
Mi spiace che le nostre
ultime parole siano state di rabbia.

602

00:41:22,271 --> 00:41:23,481
Non erano le ultime.

603

00:41:25,566 --> 00:41:26,484
Mi dispiace.

604

00:41:27,067 --> 00:41:28,652
Mi spiace di non averti...

605

00:41:29,778 --> 00:41:30,905
...risposto al telefono.

606

00:41:31,864 --> 00:41:33,032
Ma l'hai fatto.

607

00:41:34,116 --> 00:41:35,451
Tantissime volte.

608

00:41:37,036 --> 00:41:39,955
Mi spiace se non ho ascoltato,
e mi spiace...

609

00:41:40,039 --> 00:41:41,665
Non sarebbe cambiato nulla.

610

00:41:42,333 --> 00:41:43,459
Voglio che tu lo sappia.

611

00:41:45,753 --> 00:41:47,630
Il perdono è caldo.

612

00:41:48,881 --> 00:41:50,466

Come una lacrima su una guancia.

613

00:41:52,343 --> 00:41:54,094
Pensaci, e pensa a me...

614

00:41:54,970 --> 00:41:56,555
...quando sarete sotto la pioggia.

615

00:41:59,308 --> 00:42:00,935
Vi ho amato totalmente.

616

00:42:03,103 --> 00:42:04,897
E voi mi avete amato allo stesso modo.

617

00:42:05,397 --> 00:42:06,482
Tutto qui.

618

00:42:08,692 --> 00:42:10,194
Il resto sono solo coriandoli.

619

00:43:04,582 --> 00:43:06,667
La prima fu la sig.ra Grattan

620

00:43:07,167 --> 00:43:08,877
Lei cercò di non farlo entrar

621

00:43:09,503 --> 00:43:11,297
Con un coltellaccio lui la infilzò

622

00:43:11,797 --> 00:43:13,632
E così lui iniziò ad ammazzar

623

00:43:13,716 --> 00:43:15,634
Poi fu la volta di nonna Grattan

624

00:43:16,010 --> 00:43:18,220
Così logora, stanca, invecchiata

625

00:43:18,304 --> 00:43:20,723
Lei tentò di respingere il male

626
00:43:21,015 --> 00:43:23,183
Finché esangue non s'era accasciata

627
00:43:23,601 --> 00:43:26,020
Venne il turno di nonno Grattan

628
00:43:26,103 --> 00:43:27,813
Che sedeva davanti al camino

629
00:43:28,314 --> 00:43:30,482
Di soppiatto gli fu alle spalle

630
00:43:31,275 --> 00:43:33,485
Strangolandolo con un cordino

631
00:43:34,903 --> 00:43:37,197
E per ultimo il piccolo Grattan

632
00:43:37,281 --> 00:43:38,991
Lui lo stese sul letto a rotelle

633
00:43:39,491 --> 00:43:41,952
Prima adagio gli ruppe le costole

634
00:43:42,036 --> 00:43:44,038
Poi morir lo lasciò senza pelle

635
00:43:44,496 --> 00:43:46,457
Quindi succo di tabacco sputò

636
00:43:47,124 --> 00:43:49,835
Sul suo capo dorato arrivò

637
00:43:49,918 --> 00:43:51,003
Sta' lontana.

638
00:44:01,972 --> 00:44:04,642
È proprio carino, Liv.

639
00:44:05,017 --> 00:44:06,018

Lontana.

640

00:44:06,727 --> 00:44:09,271
Perdona a una ragazza la sua solitudine.

641

00:44:11,231 --> 00:44:13,609
Niente è più triste di un letto freddo.

642

00:44:14,360 --> 00:44:17,112
Anche se ogni talamo nuziale
prima o poi diventa freddo.

643

00:44:20,783 --> 00:44:22,076
Non è così, amorucci?

644

00:44:37,007 --> 00:44:40,177
I viaggi finiscono in incontri amorosi.

645

00:44:45,641 --> 00:44:48,394
Ho passato una nottata
tutt'altro che insonne.

646

00:44:50,145 --> 00:44:53,190
Ho raccontato bugie
e mi sono resa ridicola...

647

00:44:54,358 --> 00:44:57,236
...e l'aria stessa ha sapore di vino.

648

00:44:59,113 --> 00:45:00,614
Sono tutti a casa.

649

00:45:02,366 --> 00:45:03,951
Sei cambiato tantissimo.

650

00:45:11,583 --> 00:45:13,252
Per il mio cuore.

651

00:45:14,211 --> 00:45:16,213
Da quanto tempo sei andato via?

652

00:45:16,296 --> 00:45:18,090
Da più di quanto volessi.

653

00:45:18,173 --> 00:45:21,719
Era straziante vederti in questo stato...

654

00:45:22,219 --> 00:45:24,096
...ma ancora...

655

00:45:25,889 --> 00:45:27,850
- ...ti porto con me.
- No, amore.

656

00:45:28,434 --> 00:45:29,518
Quella non ero io.

657

00:45:29,601 --> 00:45:30,894
Eri solo tu.

658

00:45:32,312 --> 00:45:35,649
Che cos'hai fatto tutto questo tempo?

659

00:45:40,320 --> 00:45:41,155
Stavo...

660

00:45:42,156 --> 00:45:43,699
...tenendo la porta...

661

00:45:47,911 --> 00:45:50,706
Stavo tenendo la porta chiusa.

662

00:45:52,332 --> 00:45:55,169
La tenevo chiusa alle mie spalle

663

00:45:55,586 --> 00:45:58,172
con le braccia spalancate.

664

00:45:58,255 --> 00:46:00,257
Perché sapevo dei mostri dall'altra parte

665

00:46:00,340 --> 00:46:02,259

che volevano i resti
della nostra famiglia.

666

00:46:02,342 --> 00:46:04,803
E l'ho tenuta così forte

667

00:46:04,887 --> 00:46:08,265
che non avevo le braccia libere
per i ragazzi.

668

00:46:08,766 --> 00:46:12,311
- I mostri sono arrivati lo stesso.
- È quel fanno i mostri.

669

00:46:13,312 --> 00:46:14,730
- Ma non qui.
- No.

670

00:46:14,813 --> 00:46:16,607
Soprattutto qui.

671

00:46:17,191 --> 00:46:18,901
Sono là fuori.

672

00:46:18,984 --> 00:46:20,319
Nei boschi.

673

00:46:20,402 --> 00:46:24,239
Loro sono lì e noi siamo qui.
I ragazzi sono finalmente al sicuro.

674

00:46:24,740 --> 00:46:25,824
Ma no!

675

00:46:27,493 --> 00:46:28,619
Non lo sono.

676

00:46:29,495 --> 00:46:30,662
Stanno morendo.

677

00:46:30,746 --> 00:46:33,290
- Si stanno svegliando.

- No.

678

00:46:33,373 --> 00:46:34,958
Me li hai portati via.

679

00:46:35,667 --> 00:46:37,085
Per tenerli al sicuro.

680

00:46:37,878 --> 00:46:39,546
Gli hai nascosto la verità.

681

00:46:40,756 --> 00:46:42,466
Per preservare

682

00:46:42,549 --> 00:46:44,343
il loro ricordo di te.

683

00:46:47,262 --> 00:46:48,639
Io mi sono svegliata...

684

00:46:49,598 --> 00:46:51,391
...ai piedi di queste scale...

685

00:46:52,184 --> 00:46:53,894
...e ho iniziato a camminare.

686

00:46:55,604 --> 00:46:56,688
Niente più emicranie.

687

00:46:57,189 --> 00:46:59,316
Né dolore, né notte, né giorno.

688

00:46:59,399 --> 00:47:00,776
Né oggi né ieri.

689

00:47:02,319 --> 00:47:04,571
E mentre camminavo, sognavo.

690

00:47:06,448 --> 00:47:07,491
Sognavo di te.

691
00:47:07,866 --> 00:47:10,369
Sognavo di te, delle risate dei bambini.

692
00:47:10,953 --> 00:47:12,287
E così mi sono ricordata...

693
00:47:13,497 --> 00:47:15,290
...che me li hai portati via.

694
00:47:15,833 --> 00:47:16,834
Li hai presi...

695
00:47:17,459 --> 00:47:19,294
...e hai fatto loro del male, Hugh.

696
00:47:19,878 --> 00:47:21,797
- E hanno sofferto.
- È vero.

697
00:47:22,256 --> 00:47:23,507
Tutti hanno sofferto.

698
00:47:24,508 --> 00:47:27,886
E anche se sono distrutti,
drogati o infelici

699
00:47:27,970 --> 00:47:31,306
o, sì, anche se sono morti,
dobbiamo guardare tutto

700
00:47:31,390 --> 00:47:32,516
perché siamo genitori...

701
00:47:33,392 --> 00:47:36,103
...e questo è il patto che abbiamo fatto.

702
00:47:36,186 --> 00:47:38,730
Qualunque vita vivano,
noi dobbiamo accompagnarli.

703
00:47:38,814 --> 00:47:41,024

- Ma è orribile!
- Non sempre.

704
00:47:41,567 --> 00:47:44,194
Ho visto nostra figlia ballare
al suo matrimonio.

705
00:47:44,278 --> 00:47:45,779
Il suo sorriso...

706
00:47:45,863 --> 00:47:49,116
...era radioso
e illuminava i volti di tutti

707
00:47:49,199 --> 00:47:50,826
e io ho riconosciuto quella luce...

708
00:47:51,660 --> 00:47:54,162
...perché era la stessa nostra.
L'abbiamo creata noi.

709
00:47:54,246 --> 00:47:56,582
Ci siamo amati così tanto

710
00:47:56,665 --> 00:47:58,959
che abbiamo irradiato l'universo...

711
00:47:59,793 --> 00:48:01,503
...e abbiamo creato una stella.

712
00:48:04,256 --> 00:48:05,841
Le stelle muoiono.

713
00:48:06,884 --> 00:48:09,052
Il cielo è pieno di stelle morte.

714
00:48:09,887 --> 00:48:11,722
Esplodono fino a morire.

715
00:48:11,930 --> 00:48:14,641
Se tu potessi raggiungerle
con una mano gigante

716

00:48:14,725 --> 00:48:18,854
per trascinarle giù
prima che esplodano, lo faresti?

717

00:48:18,937 --> 00:48:20,022
Sì, lo farei.

718

00:48:20,105 --> 00:48:21,440
Siamo tutti al sicuro, ora.

719

00:48:22,316 --> 00:48:25,485
Questa è la casa dei nostri sogni.

720

00:48:25,569 --> 00:48:26,945
Lo è sempre stata.

721

00:48:27,404 --> 00:48:30,407
Nessun male potrà mai più inquinarli.

722

00:48:30,490 --> 00:48:32,075
Né potranno godere di alcun bene.

723

00:48:34,202 --> 00:48:35,329
Apri quella porta.

724

00:48:35,829 --> 00:48:37,748
So che tu puoi aprirla.

725

00:48:38,624 --> 00:48:42,252
So che ami le persone che sono
in quella stanza più di ogni altra cosa.

726

00:48:42,336 --> 00:48:44,379
Non te li lascerò portare via
un'altra volta.

727

00:48:45,213 --> 00:48:46,214
Morirebbero.

728

00:48:46,298 --> 00:48:48,592

Moriranno se restano.
Stanno morendo ora.

729

00:48:48,675 --> 00:48:50,177
I nostri bambini stanno morendo.

730

00:48:51,386 --> 00:48:52,387
Lasciali uscire.

731

00:48:52,804 --> 00:48:55,515
Hai sempre detto che il nostro compito
era instradarli...

732

00:48:55,599 --> 00:48:57,059
- Era un sogno.
- ...nel mondo.

733

00:48:57,142 --> 00:48:58,727
- Un sogno.
- Nel mondo!

734

00:48:59,478 --> 00:49:02,105
- Lasciali uscire.
- Così sarò di nuovo sola!

735

00:49:07,611 --> 00:49:09,780
Se non fosse stato per i ragazzi,

736

00:49:09,863 --> 00:49:12,449
io sarei rimasto con te.

737

00:49:12,950 --> 00:49:14,242
Ti avrei seguita...

738

00:49:16,495 --> 00:49:18,246
...nell'oscurità.

739

00:49:19,539 --> 00:49:20,916
Ma quei ragazzi, Liv...

740

00:49:24,211 --> 00:49:27,130
Quei ragazzi in quella stanza...

741

00:49:28,090 --> 00:49:30,717
Se apri quella porta adesso...

742

00:49:32,594 --> 00:49:36,473
...ti farò una promessa
che manterrò per sempre.

743

00:49:37,933 --> 00:49:39,267
Apri la porta.

744

00:49:40,769 --> 00:49:41,770
Ti prego.

745

00:49:41,853 --> 00:49:43,271
Fammi sistemare tutto.

746

00:49:48,276 --> 00:49:49,486
"I viaggi finiscono..."

747

00:49:50,237 --> 00:49:51,780
"In incontri amorosi."

748

00:49:55,075 --> 00:49:59,204
Me l'hai fatto incidere sull'orologio,
ricordi?

749

00:49:59,871 --> 00:50:01,456
Ma sbagliavo.

750

00:50:02,124 --> 00:50:03,625
È questo il segreto, no?

751

00:50:05,085 --> 00:50:06,503
I viaggi non finiscono.

752

00:50:07,796 --> 00:50:09,089
Non se ami qualcuno.

753

00:50:09,673 --> 00:50:11,216
Non finiscono affatto.

754

00:50:12,634 --> 00:50:13,969
Non è meraviglioso?

755

00:50:16,847 --> 00:50:18,515
Tanto tempo fa...

756

00:50:19,057 --> 00:50:21,810
...il mondo era soltanto un gioco.

757

00:50:23,812 --> 00:50:24,730
E tutto ciò...

758

00:50:25,772 --> 00:50:28,650
...che avevamo, eravamo noi cinque.

759

00:50:28,734 --> 00:50:30,402
No, resta con me.

760

00:50:30,485 --> 00:50:33,155
Ciò che avevamo era un gioco.

761

00:50:36,074 --> 00:50:36,908
Resta sveglio.

762

00:50:36,992 --> 00:50:37,826
Resta con...

763

00:50:45,500 --> 00:50:46,835
Metto in moto.

764

00:50:46,918 --> 00:50:48,545
- Respira?
- Sì.

765

00:50:49,254 --> 00:50:50,255
Forza.

766

00:51:04,936 --> 00:51:08,523
Il Sacro Cuore è il più vicino, conosco io
la strada. Voi venite con noi o...

767
00:51:08,607 --> 00:51:09,608
Andate pure.

768
00:51:10,108 --> 00:51:13,278
Io e vostro fratello dobbiamo fare
un'ultima cosa. Ci vediamo lì.

769
00:51:13,361 --> 00:51:15,113
- Cosa?
- Ci vediamo in ospedale.

770
00:51:36,968 --> 00:51:39,221
Forse è un bene
che tu non gli abbia detto niente.

771
00:51:43,350 --> 00:51:44,309
Papà...

772
00:51:45,602 --> 00:51:46,603
...cosa ho visto?

773
00:52:25,350 --> 00:52:26,309
Olivia?

774
00:53:16,234 --> 00:53:17,444
Che le è successo?

775
00:53:20,697 --> 00:53:22,824
Perché sei qui? Hai visto qualcosa?

776
00:53:24,576 --> 00:53:25,619
Che è successo?

777
00:53:25,952 --> 00:53:26,953
Io...

778
00:53:28,872 --> 00:53:29,873
Non lo so.

779
00:53:31,458 --> 00:53:33,043

Stavamo cercando...

780

00:53:43,220 --> 00:53:44,471
Oh, mio Dio.

781

00:53:45,347 --> 00:53:46,348
Sistemo tutto io.

782

00:53:49,392 --> 00:53:50,602
Sistemo tutto io.

783

00:53:58,151 --> 00:53:58,985
Hugh.

784

00:53:59,069 --> 00:54:00,487
Sistemo tutto io.

785

00:54:01,279 --> 00:54:02,572
La metta giù.

786

00:54:02,656 --> 00:54:04,658
No, posso sistemare tutto.

787

00:54:05,533 --> 00:54:06,576
Non può.

788

00:54:15,502 --> 00:54:16,753
Perché è successo?

789

00:54:19,089 --> 00:54:20,799
Perché siete qui?

790

00:54:20,882 --> 00:54:22,717
Per darle aiuto.

791

00:54:22,801 --> 00:54:25,095
- Per chiamare la polizia.
- Perché siete qui?

792

00:54:26,388 --> 00:54:29,057
Nostra figlia è sgattaiolata via

dal suo letto stanotte

793

00:54:29,140 --> 00:54:30,517
e abbiamo pensato che forse...

794

00:54:48,910 --> 00:54:50,412
Entrambe le loro bambine.

795

00:54:51,288 --> 00:54:52,789
Tutte le loro bambine.

796

00:54:56,584 --> 00:54:58,086
Non era nel suo letto.

797

00:55:00,213 --> 00:55:01,256
Non lo sapevo.

798

00:55:02,674 --> 00:55:04,009
Non lo sapevo.

799

00:55:04,092 --> 00:55:05,218
Mamma?

800

00:55:13,059 --> 00:55:14,019
Abby?

801

00:55:22,152 --> 00:55:24,112
Abby, cos'è successo?

802

00:55:24,946 --> 00:55:26,698
Chi ti ha fatto del male, piccolina?

803

00:55:44,382 --> 00:55:45,258
Tesoro?

804

00:55:48,094 --> 00:55:50,555
Sto facendo un sogno stranissimo.

805

00:56:08,031 --> 00:56:09,157
Voglio bruciarla.

806

00:56:13,536 --> 00:56:15,872
Voglio radere al suolo questa casa.

807

00:56:19,876 --> 00:56:21,169
Resterò a guardare...

808

00:56:22,337 --> 00:56:26,091
...per assicurarmi che ogni stanza,
ogni muro, ogni frammento incenerisca.

809

00:56:27,759 --> 00:56:30,345
Brucerò la casa e le sue colline
fino a farne cenere.

810

00:56:32,263 --> 00:56:33,932
Poi spargerò il sale sul terreno.

811

00:56:35,308 --> 00:56:36,142
Non lo farà.

812

00:56:38,520 --> 00:56:39,562
Horace, non può.

813

00:56:41,773 --> 00:56:43,233
Lei è ancora qui.

814

00:56:48,279 --> 00:56:51,908
Riporterò il suo corpo nei boschi. La...

815

00:56:53,076 --> 00:56:55,662
...seppellirò vicino al cottage
nel giardino che adorava.

816

00:56:59,457 --> 00:57:00,458
E allora...

817

00:57:01,543 --> 00:57:03,962
...quando sarà finita,
non lo racconteremo a nessuno.

818

00:57:05,755 --> 00:57:06,881

Ha capito, Hugh?

819

00:57:07,507 --> 00:57:08,508
Non diremo niente.

820

00:57:09,884 --> 00:57:12,637
Non ha quasi mai messo piede
fuori casa in tutta la sua vita.

821

00:57:13,138 --> 00:57:15,807
L'abbiamo tenuta lontana
dal mondo esterno per proteggerla.

822

00:57:17,600 --> 00:57:20,228
E ora saremo noi
gli unici a sapere della sua morte...

823

00:57:21,771 --> 00:57:22,772
...e a piangerla.

824

00:57:26,151 --> 00:57:28,403
Noi non diremo niente di Olivia.

825

00:57:30,655 --> 00:57:31,656
Niente.

826

00:57:34,742 --> 00:57:36,119
Non era in sé.

827

00:57:36,202 --> 00:57:37,370
Lo sappiamo.

828

00:57:37,454 --> 00:57:38,705
Noi sappiamo...

829

00:57:39,539 --> 00:57:41,624
...cos'è successo davvero stanotte.

830

00:57:42,542 --> 00:57:43,668
E i suoi figli...

831

00:57:44,586 --> 00:57:47,046
...non dovranno sapere niente.

832
00:57:47,714 --> 00:57:50,633
Né ricordare la loro madre...

833
00:57:50,717 --> 00:57:52,677
...diversamente da com'era prima.

834
00:57:54,804 --> 00:57:56,639
Manterremo il segreto per lei.

835
00:57:58,933 --> 00:57:59,851
Se...

836
00:58:02,145 --> 00:58:03,188
Se?

837
00:58:04,606 --> 00:58:06,274
Se terrà questa casa.

838
00:58:06,900 --> 00:58:08,109
Ci tenga qui.

839
00:58:09,486 --> 00:58:10,862
Tanga lontani tutti.

840
00:58:11,821 --> 00:58:13,656
Non la venda a nessuno.

841
00:58:13,907 --> 00:58:15,283
Mai più.

842
00:58:15,366 --> 00:58:16,701
La lasci a morire...

843
00:58:18,870 --> 00:58:20,121
...ma la lasci qui.

844
00:58:22,040 --> 00:58:23,625
Così potrò vedere lei.

845
00:58:25,710 --> 00:58:26,920
Questa casa...

846
00:58:27,378 --> 00:58:30,798
...è piena di cose molto preziose.

847
00:58:31,591 --> 00:58:33,426
E non appartengono tutte a lei.

848
00:58:34,928 --> 00:58:36,304
È pericolosa.

849
00:58:38,515 --> 00:58:40,225
- Per entrambi.
- Non m'interessa.

850
00:58:40,308 --> 00:58:41,684
È il posto dove vive lei ora.

851
00:58:42,769 --> 00:58:43,853
Sono sua madre.

852
00:58:44,187 --> 00:58:45,855
Non la lascerò mai da sola.

853
00:58:48,233 --> 00:58:49,359
Non lo farò.

854
00:58:52,820 --> 00:58:53,947
La prego, Hugh.

855
00:59:00,453 --> 00:59:01,496
La prego.

856
00:59:52,088 --> 00:59:53,798
Avrei voluto saperlo, da te.

857
00:59:57,844 --> 01:00:00,471
Non hai detto alle tue sorelle
cos'hai visto.

858

01:00:00,972 --> 01:00:01,973
Perché no?

859

01:00:04,017 --> 01:00:06,644
Alcune cose non si possono raccontare.

860

01:00:07,770 --> 01:00:08,855
Le puoi vivere...

861

01:00:09,897 --> 01:00:10,982
...o no...

862

01:00:11,441 --> 01:00:13,109
...ma non possono essere raccontate.

863

01:00:15,903 --> 01:00:17,155
Mi dispiace.

864

01:00:20,908 --> 01:00:22,118
Dispiace a me, papà.

865

01:00:24,037 --> 01:00:25,496
È tutta tua, adesso.

866

01:00:28,374 --> 01:00:29,417
La casa...

867

01:00:31,419 --> 01:00:32,545
...e la promessa.

868

01:00:36,507 --> 01:00:37,842
Voglio che tu sappia...

869

01:00:38,635 --> 01:00:39,552
...che tu...

870

01:00:40,303 --> 01:00:41,638
...le tue sorelle...

871

01:00:42,472 --> 01:00:43,640
...e tuo fratello...

872
01:00:45,016 --> 01:00:47,018
...siete stati la cosa migliore...

873
01:00:47,644 --> 01:00:48,603
...della mia...

874
01:00:52,815 --> 01:00:54,776
Non sono mai stato più fiero
di nient'altro.

875
01:00:56,694 --> 01:00:58,404
Nient'altro, mai.

876
01:01:03,910 --> 01:01:05,036
Aiutatevi a vicenda.

877
01:01:06,954 --> 01:01:08,956
- Papà?
- E siate gentili.

878
01:01:11,292 --> 01:01:12,460
Se non altro...

879
01:01:13,670 --> 01:01:14,754
...siate gentili.

880
01:01:17,715 --> 01:01:19,425
Sono stato così fortunato...

881
01:01:19,842 --> 01:01:21,219
...a essere tuo padre.

882
01:02:50,141 --> 01:02:51,267
Casa.

883
01:02:54,270 --> 01:02:55,855
Sono a casa, pensai.

884

01:02:57,273 --> 01:02:59,275
E mi soffermai su quel pensiero.

885
01:03:01,402 --> 01:03:02,570
Sono a casa.

886
01:03:03,446 --> 01:03:04,781
Sono a casa.

887
01:03:06,657 --> 01:03:07,867
E ora, saliamo.

888
01:03:11,746 --> 01:03:15,291
Ho sbagliato in tante cose.

889
01:03:18,252 --> 01:03:21,047
Ho vissuto con dei fantasmi
sin da piccolo.

890
01:03:22,673 --> 01:03:24,967
Da prima che sapessi che esistessero.

891
01:03:25,885 --> 01:03:28,638
I fantasmi sono
il senso di colpa, i segreti,

892
01:03:28,721 --> 01:03:30,890
i rimpianti e i fallimenti.

893
01:03:34,060 --> 01:03:35,269
Ma il più delle volte...

894
01:03:37,021 --> 01:03:39,065
...i fantasmi sono desideri.

895
01:03:43,110 --> 01:03:45,404
Come il matrimonio è un desiderio.

896
01:03:49,742 --> 01:03:51,702
Un matrimonio può essere come una casa.

897

01:03:51,786 --> 01:03:53,371
Può essere infestato dai fantasmi.

898
01:03:53,454 --> 01:03:55,748
Ho permesso che accadesse a noi e...

899
01:03:56,290 --> 01:03:57,583
...mi dispiace tanto, Leigh.

900
01:03:57,917 --> 01:03:59,126
Mi stai facendo paura.

901
01:04:00,837 --> 01:04:02,505
Devo dirti una cosa.

902
01:04:05,341 --> 01:04:06,592
E sto per farlo...

903
01:04:07,677 --> 01:04:10,221
...ma voglio che ricordi,
mentre te la dico,

904
01:04:10,304 --> 01:04:11,347
che ti amo...

905
01:04:12,181 --> 01:04:13,099
...mio dolce...

906
01:04:13,766 --> 01:04:14,600
...amico.

907
01:04:16,018 --> 01:04:17,353
Il mio migliore amico.

908
01:04:17,812 --> 01:04:19,313
Ti sto chiedendo

909
01:04:19,397 --> 01:04:20,898
di amarmi...

910
01:04:22,275 --> 01:04:24,735

...più che puoi, nei prossimi minuti.

911

01:04:24,819 --> 01:04:26,362
Più forte di quanto tu...

912

01:04:27,196 --> 01:04:28,656
...mi abbia mai amato...

913

01:04:29,323 --> 01:04:31,993
...ma io so che andrà bene,
perché siamo noi.

914

01:04:33,452 --> 01:04:34,287
Quindi...

915

01:04:35,830 --> 01:04:37,039
...sto per saltare

916

01:04:37,123 --> 01:04:39,250
e ti chiedo di stringermi la mano...

917

01:04:40,668 --> 01:04:41,878
...mentre precipito.

918

01:04:58,936 --> 01:05:00,021
Anni fa...

919

01:05:01,188 --> 01:05:03,065
Sei anni fa...

920

01:05:04,400 --> 01:05:06,777
...andai a quella conferenza a Chicago.

921

01:05:08,404 --> 01:05:11,616
Vorrei averti amata di più...

922

01:05:13,367 --> 01:05:16,203
...e averti permesso di guardarmi
senza maschere.

923

01:05:17,038 --> 01:05:18,873

Vorrei essere stato un marito migliore.

924

01:05:20,958 --> 01:05:22,877

Vorrei essere stato un figlio migliore.

925

01:05:24,003 --> 01:05:25,880

Vorrei essere stato un fratello migliore.

926

01:05:27,298 --> 01:05:28,674

Cosa vuoi dirmi, Steve?

927

01:05:30,343 --> 01:05:32,929

Che ho costruito un muro tra di noi

928

01:05:33,012 --> 01:05:34,555

e mi ci sono nascosto dietro

929

01:05:34,639 --> 01:05:36,724

pensando che entrambi
saremmo stati al sicuro,

930

01:05:36,807 --> 01:05:38,267

ma i muri non funzionano così.

931

01:05:39,602 --> 01:05:41,896

I muri non funzionano mai così.

932

01:05:41,979 --> 01:05:43,147

Che ne faccio di questi?

933

01:05:43,940 --> 01:05:44,982

Da buttare.

934

01:06:06,462 --> 01:06:08,547

Il furgone è pieno. È tutto?

935

01:06:08,965 --> 01:06:10,383

Sì, sono pronta.

936

01:06:19,266 --> 01:06:22,436

E tutte quelle cose,

il senso di colpa, il dolore,

937

01:06:22,520 --> 01:06:25,147
e i segreti e i muri e i fantasmi...

938

01:06:25,231 --> 01:06:26,148
Adesso...

939

01:06:27,108 --> 01:06:28,484
...il mio unico desiderio...

940

01:06:31,487 --> 01:06:33,906
Il mio unico desiderio è tornare a casa.

941

01:06:37,451 --> 01:06:38,327
Ti prego.

942

01:06:44,959 --> 01:06:46,502
Voglio sistemare tutto.

943

01:06:59,223 --> 01:07:00,307
La paura...

944

01:07:02,643 --> 01:07:05,479
La paura è la perdita della logica.

945

01:07:05,730 --> 01:07:08,441
La perdita consapevole
di schemi razionali.

946

01:07:14,488 --> 01:07:15,406
Siamo qui.

947

01:07:17,074 --> 01:07:18,159
Siamo qui.

948

01:07:18,868 --> 01:07:20,119
Clara...

949

01:07:21,495 --> 01:07:22,705
...ce l'abbiamo fatta.

950

01:07:29,462 --> 01:07:32,131
Ma così, sembra, sia l'amore.

951

01:07:49,315 --> 01:07:51,984
L'amore è la perdita della logica.

952

01:07:54,737 --> 01:07:57,656
La perdita consapevole
di schemi razionali.

953

01:08:00,493 --> 01:08:02,036
Ci arrendiamo a esso

954

01:08:02,119 --> 01:08:03,579
o lo combattiamo,

955

01:08:03,746 --> 01:08:05,873
ma senza possibilità di compromessi.

956

01:08:09,335 --> 01:08:13,339
Senza di esso, non potremmo continuare
a vivere a lungo in modo sano

957

01:08:13,422 --> 01:08:15,883
in condizioni di realtà assoluta.

958

01:08:18,385 --> 01:08:21,263
Hill House, che sana non era,

959

01:08:21,347 --> 01:08:24,558
si ergeva contro le sue colline,
avvolta dall'oscurità.

960

01:08:26,352 --> 01:08:28,229
Si ergeva così da un secolo

961

01:08:28,312 --> 01:08:30,481
e avrebbe potuto restare lì
per un altro secolo.

962

